

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

INSTITUTO DE FILOLOGÍA

EMERITA

REVISTA DE LINGVISTICA
Y FILOGIA CLASICA



001

G
7.5-3
AN



TOMO LIX, fasc. 1.º
(Primer semestre)
MADRID, 1991

EN TORNO A LA COMPOSICIÓN EN LA PROSA MÉDICA GRIEGA ANTIGUA

This paper tries to show the proliferation of compounds in this kind of scientific prose. Compounds with the prefix *δυσ-* are analyzed in Hippocrates and Galen's works, insistence being made on those terms which show a higher frequency-index and on those which, on account of their peculiarity, do not appear in any dictionary or lexicon. The possibility of a word-formation process applied to the content takes shape in this instance. The intensification of the basic notion, its antonymic-semantic alteration, and its absence and deprivation are very marked functions of the mentioned prefix.

Al hablar de prosa médica griega dos nombres sobresalen con especial incidencia: Hipócrates y Galeno. Siete siglos en el tiempo les separan y complejos *corpora* en la distancia les unen. El contenido de su prosa médica abarca un gran espectro (obras de carácter general, dietética, cirugía, patología, oftalmología, obstetricia, ginecología, pediatría, traumatología, etc.). La lengua de estos tratados, específica a veces, coloquial otras, constituye en cierta manera un lenguaje especial, una jerga característica propia de la medicina. Este vocabulario «médico», de una gran riqueza, parte, sin embargo, de muchos términos ya existentes en el griego antiguo; éstos se han desarrollado a la par con otros nuevos que la lengua ha ido creando. Es un léxico el de la medicina caracterizado por la precisión y la exactitud, que se vale de recursos morfológicos como la derivación y la composición, entre otros, para agrandarse enormemente. No se limita a la denominación de las enfermedades, su naturaleza, origen y sintomatología del cuerpo. Señala, además, el curso de estas enfermedades, su duración, sus causas, los posibles remedios. Este amplio campo del léxico, tan atrasado con respecto a otros campos afines, ha experimentado en los últimos años una esperanzadora travesía. Hay que destacar, en primer lugar, en cuanto a Hipócrates se refiere, la aparición de un Índice (J. H. Kühn y U. Fleischer, *Index*

Hippocraticus, Gotinga 1986) y una Concordancia (G. Maloney y W. Frohn, *Concordance des Oeuvres hippocratiques*, Montréal-Paris 1984, cinco volúmenes) que recogen todas las obras del *corpus*. Han aparecido también estudios diversos sobre el léxico médico¹, su origen y proceso de tecnificación², la fijación de una gramática dentro de la prosa médica³, etc. En lo que concierne a Galeno, se ha producido en estos últimos años un interés creciente por su obra, como lo refleja la multitud de simposios y coloquios internacionales⁴ que se vienen celebrando ininterrumpidamente durante esta década (como muestra cabe citar el Coloquio Internacional que bajo el título «Galeno: obra, pensamiento e influencia» se celebró en Madrid, del 22 al 25 de marzo de 1988). Incluso el término «galenista» se ha hecho moneda de cambio común entre los estudiosos del ecléctico de Pérgamo. Sin embargo, no disponemos aún de un índice o concordancia de las obras completas de Galeno. La obra de conjunto, ya clásica, de C. G. Kühn, *Claudii Galeni Opera Omnia*, reimpr. Hildesheim 1964, 22 volúmenes, recoge la inmensa mayoría de las obras de este médico, y de otros que se suelen englobar bajo el apelativo de Pseudo-Galeno. Intentos, ciertamente nada desdeñables, vía ordenador se han realizado dentro y fuera de nuestras fronteras. Del Consejo Superior de Investigaciones Científicas nos llega un índice

¹ Estudios de conjunto como el de G. Preiser, *Allgemeine Krankheitsbezeichnungen im Corpus Hippocraticum*, Berlín-Nueva York 1976, provisto de un léxico general de enfermedades; o el ya clásico de N. van Brock, *Recherches sur le vocabulaire médical du grec ancien. Soins et guérison*, París 1961. Estudios particulares en el que se analizan específicamente diversos términos o tratados, como el de J. S. Lasso de la Vega, «Nota sobre *phýsis*» en *Actas del II Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid 1964, o bien el de J. A. López Férrez, «Sobre el léxico de los aforismos hipocráticos», en *EC* 87, 1984, pp. 91-98.

² Cf. P. Benetoni, «Il lessico tecnico del I e III libro delle Epidemie ippocratiche. Contributo alla storia della terminologia medica greca», *ASPN* 39, 1970, pp. 27-106 y 217-311; también recomendable es la obra de A. Bozzi, *Note di lessicografia ippocratica. Il trattato sulle arie, le acque, i luoghi*, Roma 1982. Orientativo en este punto es el artículo de Dolores Lara Nava, «Tendencias en la investigación hipocrática», *EC* 90, 1986, pp. 161-170, donde se nos proporciona una panorámica de conjunto de la labor investigadora de los últimos años.

³ En lo que respecta a la agrupación de tratados según el vocabulario la obra de J. Junk, *Ramenta Hippocratea*, Berlín 1901; en cuanto a los problemas en torno a la creación de una lengua científica, V. Langhoff, *Syntaktische Untersuchungen zu Hippokrates-Texten*, Wiesbaden 1977. Un análisis puntual de tres procedimientos compositivos como figuras de estilo lo hallamos en O. Wenskus, *Ringkomposition, anaphorisch-rekapitulierende Verbindung und anknüpfende Wiederholung in hippokratischen Corpus*, Frankfurt 1982. Sobre la importancia del vocabulario médico griego en la medicina española llamativo resulta el artículo de J. M. Marcos Pérez, «La terminología médica española y el griego», *EC* 89, 1985, pp. 401-417, donde se advierte la dualidad genérica de varios términos médicos.

⁴ I, Cambridge 1979; II, Kiel 1982; III, Pavía 1986.

de palabras griegas de baja frecuencia de Pseudo-Galeno que me fue gentilmente ofrecido en el Instituto de Filología por el profesor Rodríguez Adrados. Lamentablemente, este trabajo no es lo totalmente riguroso que uno quisiera, como lo demuestra la confrontación de su léxico con la lectura de los tratados a los que hace alusión; por otro lado, del IX Congreso Internacional de Asociaciones de Estudios Clásicos, celebrado en agosto de 1989 en la ciudad italiana de Pisa, pude obtener una muestra del sistema SNS-Greek 3.0, muestra cuyos resultados no fueron satisfactorios, ya que el aparato se bloqueaba continuamente en la búsqueda del término *δυσκρασία* en Galeno. Estos problemas suponían serios obstáculos para la estadística lingüística. No quedaba otra opción que la lectura atenta y minuciosa de los veintidós gruesos volúmenes de la obra de Kühn, si se quería obtener un índice serio y riguroso, que no sólo recogiese los compuestos con prefijo *δυσ-* en tan amplio *corpus* (objeto de nuestra investigación) sino también los múltiples contextos en los que éstos se desarrollaban. La labor realizada, de más de cuatrocientos folios, produjo una serie de conclusiones y frutos que de manera parcial desarrollaremos en el curso de este artículo.

Dentro de la inmensa abundancia que ofrece el vocabulario científico médico, los compuestos se revelan como mecanismo lingüístico de gran uso; y dentro de la composición, la prefijación, de amplio espectro, se comporta como recurso morfológico-lexemático capaz de adoptar diversas funciones propias de categorías verbales diferentes. Entre la rica gama semántica de términos médicos, centraremos nuestro estudio en los compuestos griegos con prefijo *δυσ-* en Hipócrates y Galeno. Hay que precisar, en primer lugar, la diferencia ya comentada entre el vocabulario griego existente, y el uso y la acepción técnica⁵ que hacen de él estos autores, y la creación de nuevos términos propios y exclusivos de la jerga médica. En este sentido se hará mayor hincapié en estos últimos.

Una primera aproximación a los dos *corpora* arroja datos significativos. Mientras el *Corpus Hippocraticum* presenta 86 compuestos con prefijo *δυσ-* en un total de 409 contextos, en Galeno estos guarismos se incrementan de manera considerable. Aquí los compuestos alcanzan casi los 250 y se encuentran insertos en más de 3.450 contextos. Los compuestos se han triplicado y los contextos se han multiplicado por ocho. Este desarrollo espectacular evidencia la evolución de la prosa médica que en casi 700 años ha creado el triple de términos que ya exis-

⁵ Cf. Xavier Mignot, *Recherches sur le suffixe -της, -τηρος (-τᾶς, -τᾶρος)*, París 1972, p. 81, parágrafo 105 «... existen términos que, utilizados en otros autores, sin embargo adquieren una acepción técnica en Hipócrates».

tían, lo que supone un avance indiscutible de esta ciencia a la par que una mayor complejidad de los tratamientos y pronósticos médicos. Pero es el índice de frecuencia el que se ha disparado. Los 3.455 contextos podrían explicarse en virtud de la desmesurada extensión del período del que hace gala Galeno en su principio capital de claridad de expresión, *σαφήνεια*, lo que hace que sus tratados sean poco agradables para la lectura. Paradójico, en cambio, resulta el dato de que el compuesto con mayor índice de frecuencia en Galeno, el sustantivo *δυσκρασία* (649 contextos) sea desconocido para el *Corpus Hippocraticum*. Más aún cuando se trata del nombre de una enfermedad muy común (7.73.12) que se define como «destemplanza del cuerpo y la mente». Este mal temple alude al desequilibrio en la temperatura del cuerpo, origina irregularidades en el pulso sanguíneo del corazón (9.56.7), provoca problemas estomacales (17-2-.205.15) y es origen de otras enfermedades (11.99.10)⁶. Tampoco aparece en Hipócrates el adjetivo *δύσκρατος* (101 contextos) y el adverbio *δυσκράτως* (4 contextos). Esta familia, que con sus 754 contextos supone el 21,8 % del total, es un buen ejemplo de acepción técnica de unos vocablos existentes en griego antiguo. Precisamente, la teoría de los temperamentos ocupa un lugar muy importante dentro de la fisiología galénica (*Περὶ κράσεων βιβλίον*). Se plantea en esta obra la combinación múltiple de las cuatro drogas primarias en cuerpos saludables y enfermizos; cada parte del cuerpo requiere una mezcla (*κράσις*) determinada y precisa. El bienestar corporal varía según las interacciones de estos cuatro fármacos⁷.

El segundo compuesto de mayor frecuencia es el sustantivo *δύσπνοια* (342 contextos). Esta enfermedad, la 'disnea', consistente en una respiración fatigosa, sí que aparece en el *Corpus Hippocraticum* (21 contextos). Asociada a ella un grupo de compuestos de la misma raíz con las siguientes categorías verbales: el verbo *δυσπνοέω* 'respirar con dificultad', 'exhalar un olor desagradable' (59 contextos en Galeno; 2 en Hipócrates); el adjetivo *δύσπνοος* 'asmático', 'irrespirable' (43 contextos en Galeno; 27 en Hipócrates); el adjetivo *δυσπνοϊκός* 'que respira con dificultad', a menudo sustantivado (13 contextos en Galeno; 0 en Hipócrates); y el adjetivo verbal *δυσπνόητος* 'que respira trabajosamente' (0

⁶ Afecta prácticamente a toda la anatomía humana: músculos, ligamentos, nervios, órganos respiratorios, columna vertebral, sistema vascular, ojos, lengua, esófago, etc.

⁷ Interesantes resultan los tratados de farmacología: «Sobre la mezcla y eficacia de las drogas simples» (*Περὶ τῶν ἀπλῶν φαρμάκων κρασέως καὶ δυνάμεως*), en once libros; «Sobre los componentes de las drogas y su aplicación local» (*Περὶ συνθέσεως φαρμάκων τῶν κατὰ τόπους*), en diez libros; y «Sobre los componentes de las drogas según sus clases» (*Περὶ συνθέσεως φαρμάκων κατὰ γένη*).

contextos en Galeno; 1 en Hipócrates). El número de contextos de este grupo, 352, supone el 13,2 % del total.

Otra enfermedad, la *δυσεντερία* 'disentería', mal que afecta a los intestinos, con sus 201 contextos en Galeno y 66 en Hipócrates, ocupa el tercer puesto en el índice de frecuencia del médico de Marco Aurelio (en el *Corpus Hippocraticum* el primero). Junto a este sustantivo, aparecen conjuntamente dos adjetivos *δυσεντερικός* 'disentérico' (110 contextos en Galeno; 6 en Hipócrates) y *δυσεντεριώδης*, 'atacado de disentería' (14 contextos en Galeno; 13 en Hipócrates). La diferencia semántica entre los dos adjetivos parece vislumbrarse en el proceso de adquisición de la enfermedad; pues si el *δυσεντερικός* ya la posee de antemano, el *δυσεντεριώδης* la contrae circunstancialmente. El verbo *δυσεντεριάω* 'padecer de disentería', desconocido por ambos *corpora*, no aparecerá hasta el siglo VI d. C., en Alejandro Traliano. Los contextos recogidos en este sector (325) constituyen el 9,4 % del total en Galeno.

Sólo tres compuestos representan el 44,4 % del total de frecuencia de entre los cerca de 250 términos con prefijo *δυσ-* que se recogen en Galeno. Además, en estos tres ejemplos, el sustantivo que da nombre a la enfermedad viene acompañado por adjetivos y adverbios alusivos a la misma. Cinco compuestos nuevos en parcela tan reducida, cuatro de los mismos en Galeno. La composición prefijal se complementa con los adjetivos verbales en sufijo *-τος* (*δύσκρατος*, *δυσπνόητος*) que expresan en principio el cumplimiento del proceso verbal⁸, aunque adquieren, a veces, un valor de posibilidad, tanto en sentido activo como pasivo. Esta dualidad permite desarrollar pequeños matices de carácter semántico, atestiguados desde antaño en los poetas; igualmente significativos son los adjetivos en *-ικός* y *-ώδης*⁹.

Pero es quizá en los compuestos de menor frecuencia donde mejor se aprecia una riqueza mayor de vocabulario específico médico con prefijo *δυσ-*. Señalamos seguidamente tal léxico común a los dos autores y su índice de frecuencia:

⁸ Cf. Pierre Chantraine, *Morfología histórica del griego*, Barcelona 1983, p. 186, donde se dice: «... *ἄγνωτος* significa a la vez 'ignorado' e 'ignorante'; *δυνατός* 'posible' y 'capaz'; *πιστός* 'fiel' y 'digno de crédito'...».

⁹ Cf. D. Op de Hipt, *Adjektive auf -ōdēs im Corpus Hippocraticum*, Hamburgo 1970.

Compuestos	Contextos	
	Hipócrates	Galeno
δυσάκεστος: 'difícil de curar'	1	1
δυσάλθης: 'difícil de curar'	1	29
δυσαλλοίωτος: 'indigesto'	1	9
δυσανάληπτος: 'difícil de recordar'	1	2
δυσανάσφαλτος: 'que se restablece de una forma difícil'	1	1
δυσβοήθητος: 'difícil de aliviar'	1	-ὤς 1
δυσελκής: 'difícil de curar', 'afectado de úlceras malignas'	2	6
δυσελκία: 'malignidad de una úlcera'	1	1
δυσθάνατος: 'de muerte dolorosa'	2	2
δυσθεράπευτος: 'difícil de cuidar o curar'	1	24
δυσθυμέω: 'desalentarse, abatirse'	2	8
δυσθυμία: 'abatimiento, descorazonamiento'	7	31
δυσίατος: 'difícil de curar', 'incurable'	4	64
δυσκινήσις: 'dificultad de moverse'	2	23
δύσκριτος: 'dudoso', 'oscuro'	4	37
δύσκωφος: 'completamente sordo'	1	1
δυσμετάβλητος: 'indigesto'	1	2
δυσοργησία: 'propensión a la ira'	1	1
δυσοσμία: 'mal olor', 'dificultad de oler'	1	1
δυσουρέω: 'tener retención de orina'	7	8
δυσουρία: 'disuria', 'retención de orina'	6	39
δύσπεπτος: 'dispéptico', 'indigesto'	4	129
δυστοκέω: 'parir penosamente'	9	6
δυσφορία: 'angustia'	17	34
δύσχροος: 'mal color'	1	2

Este vocabulario se ve afectado en Galeno, donde los compuestos adquieren una mayor concreción, de acuerdo con el avance experimentado por la medicina en diversos campos en esta época. De aquí que junto a los tratados de anatomía, patología, terapia, diagnóstico y pronóstico, aparezcan también comentarios, en ocasiones muy críticos, sobre los postulados médicos planteados por Hipócrates y otros autores (Eurisítrato, Dioscórides). En Galeno —los datos así lo confirman— se desarrolla en gran medida la composición de términos nuevos que someramente indicamos a continuación:

- δυσανάγωγος: 'difícil de expectorar' 1
- δυσανάκλητος: 'difícil de calmar' 1
- δυσανάπνευστος: 'de respiración difícil' 1
- δυσανασχετέω: 'soportar con dificultad' 1
- δυσαρροπέω: 'estar indispuerto' 8
- δυσσφαίρετος: 'difícil de quitar' 1

- δυσαφής: 'desagradable al tacto' 1
 δυσδιάκριτος: 'difícil de digerir' 5
 δυσδιάπνευστος: 'que suda con dificultad', difícil de evaporarse' 1
 δυσδιαφορησία: 'dificultad de sudar' 1
 δυσδιάφορητος: 'que suda difícilmente' 2
 δυσδιέγερτος: 'difícil de despertar' 4
 δυσδιέξοδος: 'de paso dificultoso', 'indigesto' 3
 δυσεκκένωτος: 'difícil de evacuar' 1
 δυσέκκριτος: 'difícil de evacuar' 10
 δυσεκπύητος: 'que supura difícilmente' 2
 δυσεξάμιστος: 'de evaporación difícil' 1
 δυσεπίσχετος: 'difícil de contener' (hablando de una hemorragia) 4
 δυσεπούλωτος: 'difícil de cicatrizar' 70
 δυσέφητος: 'de difícil cocción' 1
 δυσηκοέω: 'ser duro de oído' 1
 δυσηκοία: 'dureza de oído' 1
 δυσήκοος: 'duro de oído' 1
 δυσεωρήτος: 'difícil de examinar' 14
 δύσθυμος: 'afligido', 'descorazonado' 8
 δυσκαμπής: 'difícil de encorvar' 5
 δύσκαμπος: 'difícil de encorvar' 1
 δυσκαταποσία: 'dificultad de beber' 1
 δυσκατάποτος: 'difícil de beber' 1
 δυσκατόρθωτος: 'difícil de digerir' 2
 δυσκατούλωτος: 'de cicatrización difícil' 7
 δυσκένωτος: 'difícil de evacuar' 1
 δυσκίνητος: 'difícil de mover' 59
 δυσκόλλητος: 'mal pegado o soldado' 3
 δυσκοφέω: 'ser muy sordo' 2
 δυσμάσητος: 'difícil de masticar' 1
 δυσόρατος: 'difícil de ver' 1
 δυσορεξία: 'inapetencia' 1
 δυσπαραμύθητος: 'difícil de calmar con exhortaciones' 1
 δυσπαραιοίητος: 'difícil de mezclar' 1
 δύσπαιστος: 'difícil de calmar' 2
 δυσπεπτέω: 'digerir difícilmente' 1
 δυσπεψία: 'dispepsia', 'indigestión', 'dificultad de digerir' 12
 δυσράχιτις: 'nombre de un emplasto' 2
 δυσσάρκωτος: 'curar con dificultad' 2
 δυσσυλλόγιστος: 'difícil de determinar' 1
 δυσσυμπωσία: 'dificultad de unión' 1
 δυσσύμπωτος: 'difícil de unir' 1
 δυσσύμφυτος: 'difícil de aglutinar' 1
 δυσσύννοπος: 'difícil de distinguir o de ver en conjunto' 1
 δύστηκτός: 'difícil de fundirse' 5
 δυστοκία: 'parto difícil' 7
 δυστόπωτος: 'difícil de señalar' 1
 δυσποβίβαστος: 'indigesto', 'que no pasa bien' 1
 δυσύποιστος: 'difícil de soportar' 1

δυσυπομόνητος: 'difícil de soportar' 1
 δυσφωνία: 'rudeza de la voz' 1
 δύσχροια: 'mal color' 3
 δύσφυκτος: 'difícil de afectar por el frío' 1

Este vocabulario se ve precisado, en algunos casos, al estar formado por dos o más preverbios antes del lexema base. Esta «supercomposición» permite establecer distinciones de carácter semántico en el curso, extensión y gravedad de las enfermedades, así como la evolución y curación de las mismas.

δυσ-αν-άγωγος
 δθσ-ανά-κλητος
 δυσ-ανά-πνευστος
 δυσ-ανα-σχετέω

δυσ-διά-κριτος
 δυσ-διά-πνευστος
 δυσ-δια-φορησία
 δυσ-δια-φόρητος

δυσ-εκ-κένωτος
 δυσ-έκ-κριτος
 δυσ-εκ-πήτης

δυσ-κατα-ποσία
 δυσ-κατά-ποτος
 δυσ-κατ-όρθωτος
 δυσ-κατ-ούλωτος

δυσ-παρα-μύθητος
 δυσ-παρα-ποίητος

δυσ-συλ-λόγιστος
 δυσ-συμ-πτωσία
 δυσ-σύμ-πτωτος
 δυσ-σύμ-φυτος

δυσ-υπο-βίβαστος
 δυσ-ύπο-ιστος
 δυσ-υπο-μόνητος

Las nociones que añaden las preposiciones al prefijo y al lexema base (localización, duración, distribución, proporción, modo, mediación, instrumento, dirección, origen, acompañamiento) limitan y fijan el significado de los compuestos; a ello también se suma la labor de los

sufijos. Encontramos funciones significativas como la intensificación de la noción básica, el cambio semántico antonímico de dicha noción, su ausencia, la privación de la misma, etc.

En el rastreo del vocabulario médico podemos encontrarnos con descubrimientos sorprendentes; existe un caudal de términos que no se recogen en ninguna parte (diccionarios, léxicos, escolios, etimológicos, etcétera); este léxico suele mostrarse muy críptico en ocasiones a pesar de disponer de traducciones latinas y árabes que paliar en gran medida esta oscuridad. Como botón de muestra, he aquí los compuestos hallados en Galeno:

**δυσανάκλιτος* 14.741.10 en *Galeno ascripta introductio seu medicus*, donde se dice:

... καταφορά γάρ ἐστι βαθεῖα καὶ δυσανάκλιτος
 est enim profunda in somnum delatio et inexcitabilis

Podría pensarse en un principio de iotacismo o itacismo producido en el conocido *δυσανάκλητος*. Sin embargo, tal suposición choca frontalmente con la traducción latina.

**δυσεύκτητος* 15.414.4 en *Galeni in Hippocratis librum de alimento commentarius IV*:

... μῦες στερεώτεροι, δυσεύκτητοι τῶν ἄλλων
 musculi solidiores, difficilius reliquis colliguescunt

Este compuesto bastante extraño se compone de un prefijo *εὐ-* que se opone a *δυσ-* más la base léxica *κτητος* con sufijo en *-τος*.

**δύσκοπος* 14.85.3 en *Galeni de antidotis libri duo. Liber primus*:

... καὶ δύσκοπος ὑπάρχει
 et tundi contumax sit

**δύσσεπτος* 18(1).76.7 en *Hippocratis aphorismi et Galeni in eos commentarii*:

... ἐπὶ φύμασι σκληροῖς ἢ δυσσέπτοις γίνεσθαι τοίουτοις
 quod tales propter tubercula dura et coctu difficilia euaserint.

Se podría argumentar un error gráfico de la *ε* en lugar de la *η* en base al conocido *δύσσηπτος*, pero de nuevo la traducción indica lo contrario.

**δύσφωρος* 9.675.11 en *Galeni de crisis liber II*:

... ἔτι δὲ δυσφωρότερα γίνεται ἢ τῶν διαλειπόντων μίξις τοῖς συνεχέειν
 Adhuc autem perceptione difficilior est intermittentium cum continuis mixtio

Aquí la posibilidad del error gráfico podría tomar forma (*δύσφορος*) a no ser por la claridad del texto latino que no ofrece ningún género de duda.

**δυσώπητος* 11.164.2 en *Galení de uenae sectione aduersus Erasistratum liber*:

... ἵνα μηδὲ τῷ πλήθει τῶν μαρτύρων δυσωπητὰ τὰ τῆς φύσεως
... ne testium multitudine naturae quam commendas

Otros compuestos también recogidos se explican por fenómenos fonéticos, errores del copista y lecturas corruptas. También aquí las versiones latinas y árabes nos aclaran los diferentes particulares. Observamos estas irregularidades en:

δυσεπέκταντος 18(1).90.2, donde la adición de una -v- epentética es irrelevante al significado conocido del compuesto sin dicho sonido de tránsito.

δύσκενος 18(1).580.7, compuesto inexistente en griego, correspondiente a *δυσκένωτος*, explicable por un principio de haplogía, como se demuestra en *Hippocratis de articulis liber et Galení in eum commentarius tertius*:

... πρόσδηλον δ' ὅτι δυσκενότατός ἐστιν ὁ τοιοῦτος χυμός
constat autem eiusmodi succum maximo negotio excerni

donde debería aparecer la forma *δυσκενωτότατος*.

δύσπρωτος 5.433.2, lectura corrupta como lo demuestra el ejemplo entresacado de *Galení de placitis Hippocratis et Platonis libri nouem. Liber quintus*:

... ἀλλὰ τῷ τὰ μὲν εὐέμπρωτα εἶναι τὰ δὲ δύσπρωτα διαφέρειν ἀλλήλων
uerum eo, quo haec facile, illa difficile incidunt, inuicem differre

en el que aparece junto al compuesto opuesto *εὐέμπρωτα*. Este dato, sin embargo, no es definitivo.

Finalmente, *δύσποια* y *δυσποῖκος* se presentan con la pérdida de una -v-, fruto del encuentro de tres consonantes seguidas. Su significado en nada difiere de los compuestos que sí la llevan.

